

этой малоизвестной особы он совсем потерял голову) ср. туркменскую фразу *kelläni ýitirmek*; **вылететь из головы** — «напрочь забыть о чем-либо» (*У меня совсем вылетело из головы, что сегодня начинаются лекции*) и туркменский аналог *kelländen uşurmak*; **посыпать голову пеплом** — «выражать сильное отчаяние или печаль» (В древности существовала традиция, когда люди в случае горя или несчастья сыпали себе на голову пепел или землю) в переводе с туркменского языка *посыпать голову снегом*, что звучит так *kelle ýakmak*; **без головы** — «о глуповатом человеке, который плохо соображает» (ср. туркменскую идиому *kellesiz*) или **пустая голова** (*boş kelle*) — «о глупом, несерьезном человеке или же о ситуации, когда никакая дельная мысль не приходит в голову» (*Слава сказал: «Не могу понять что со мной? Чувство отрешенности, бесполезности. Пустая голова»*); **выбросить из головы** — «перестать думать о чем-либо, как правило, о какой-то проблеме» (*Егору Ивановичу никак не удавалось выбросить из головы образ той красавицы, которая лихо гарцевала на лошади утром*) ср. *kelleden çukarmak*; **голова идет кругом** — «о состоянии человека, когда от множества дел и забот временно теряется способность ясно мыслить» (*У меня голова идет кругом от количества навалившихся дел*) и фразеологизм-синоним *baş aýlanmak*; **ветер в голове** (по-туркменски звучит *kellede ýel öwürmek*) — «о беспечном, легкомысленном человеке» (*У нашей новой соседки ветер в голове*); **высоко держать голову** — «быть независимым и гордым» (*Несмотря на трудную ситуацию, он высоко держал голову*) и туркменский синоним *kellaňi beýikde tutmak*; **горячая голова** (туркм. *kelle guzmak*) — «о пылком, увлекающемся человеке» (*Правильно сказал директор — горячая голова!*); **голова пухнет** — «так говорят в случае сильного переутомления или при большом количестве дел, которые надо выполнить» (*А у меня после вчерашней «прогулки» так голова пухнет, что шапка не налезает*) и туркменская идиома *kelle çişmek*.

Выводы

Таким образом, части тела в русской и туркменской культурах и их названия в этих языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер, что и получило свое отражение в исследуемых нами фразеологических единицах. Как нам представляется, используя названия частей тела в переносном значении (в идиомах), люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фразеологический словарь русского языка: (Свыше 4000 слов. ст.) / сост. Л. А. Войнова [и др.]; под ред. А. И. Молоткова. — 5-е изд., стер. — СПб.: Вариант, 1994. — 543 с.
2. Фелицына, В. П. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. — М., 1990. — 487 с.

УДК 811.161.1'373.6

ПРОИСХОЖДЕНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Курбанбаев О. М., Амангелдиев Ю. Р., Чарыяров Д. К.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. М. Петрачкова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Медицинские термины, их происхождение, представляют значительный интерес, так как обслуживают одну из важнейших сфер человеческой деятельности в современном мире — диагностику, лечение и спасение жизни людей.

Цель

Лингвистический и культурологический анализы такого способа медицинского терминообразования в терминосистеме современного русского языка как переход имен собственных в разряд имен нарицательных.

Материал и методы исследования

Объектом исследования данной статьи являются медицинские термины, образованные от имен собственных и взятые из медицинского энциклопедического словаря Р. М. Янгсона [2]. Они представляют собой неотъемлемую часть системы русского языка и, соответственно, подчиняются его грамматическим и фонетическим законам и правилам. Метод исследования – этимологический анализ слова.

Результаты исследования и их обсуждение

Переход собственных имен в нарицательные, как нам представляется, прослеживается в трех направлениях. Наиболее многочисленна группа терминов, образованная от антропонимов (имен ученых, первооткрывателей того или иного явления, исторических личностей). Среди них названия болезней, микроорганизмов, препаратов, методов диагностики и лечения и проч.: *базедовизм* — болезнь, вызываемая чрезмерным усилением деятельности щитовидной железы (по имени немецкого врача *Базедова*, в 1840 г. впервые описавшего эту болезнь); *бартолинит* — воспаление бартолиниевых желез у женщин (по имени анатома *К. Бартолина* (1872–1936)); *гайморит* — воспаление слизистой оболочки придаточной полости носа в верхней челюсти (гайморовой полости) (по имени английского анатома *Н. Гаймора* (1613–1685)); *дальтонизм* — особенность зрения, заключающаяся в неспособности различать некоторые цвета, большей частью красный и зеленый; *дальтоник* — человек, страдающий дальтонизмом (по имени английского химика и физика *Дж. Дальтона* (Долтона) (1766–1844)); *паркинсонизм* — болезненное состояние, связанное с поражением головного мозга, выражается в дрожании и скованности мышц рук и ног, нарушении речи и т. д. (по имени *Дж. Паркинсона* (1755–1829), английского врача, впервые описавшего это состояние); *сальмонеллезы* — острые кишечные инфекции животных и человека, вызванные *сальмонеллами* (род кишечных палочковидных неспороносных бактерий) (по имени американского патолога *Д. Э. Сальмона*); *кюриотерапия* — лечение радием и другими радиоактивными веществами (по имени французских ученых *Пьера Кюри* (1859–1906) и *Марии Склодовской — Кюри* (1867–1934)); *рентген* — внесистемная единица дозы рентгеновского или гамма излучения; то же, что рентгеновские лучи; аппарат для просвечивания этими лучами (по имени физика *В. Н. К. Рентгена* (1845–1923), открывшего в 1895 г. невидимые лучи, получившие название рентгеновских) и проч. Хорошо всем известен термин «*кесарево сечение*» (Caesarian section) — «извлечение плода и последа через разрез в брюшной полости и стенке матки. Производится в тех случаях, когда нормальные роды невозможны, опасны или имеются необходимость срочного оперативного вмешательства» [1, с. 501]. Именно при *Цезаре* был принят закон, делающий обязательной в случае смерти роженицы попытку спасения ребенка путем рассечения брюшной стенки и матки и извлечения плода. До XVII века эта процедура называлась *кесаревой операцией*. Сам термин «*кесарево сечение*» ввел в 1598 г. Жак Гильйимо в своей книге об акушерстве.

Вторая по численности группа медицинских терминов, образованная от мифонимов, библионимов и поэтонимов (имен мифических и библейских героев, вымышленных литературных персонажей). Так, богиня Ночи Никта изображается с двумя младенцами-близнецами на руках: Танатосом (Смерть) и *Гипносом* (Сон). *Гипносу* подчинялись другие боги. От его имени произошло слово *гипноз*, обозначающее своеобразное, близкое ко сну, искусственно вызываемое состояние человека. От *гипноза* образовались другие слова: *гипнотизм* (совокупность явлений, характерных для гипноза; учение о гипнозе; искусство гипноза), *гипнотерапия* (лечение внушением при помощи введения больного в гипнотический сон), *гипнотик* (человек, находящийся в состоянии гипноза, склонный впадать в гипнотическое состояние) и др. Сыном Гипноса, как повествуют легенды, древние греки сделали *Морфея*. Это был бог сновидений. От

имени *Морфея* образовалось слово *морфий* (соль морфина) — снотворное и болеутоляющее средство, применяющееся в медицине. По имени одной из греческих богинь судьбы *Атропы* (*atropos* — неотвратимая) названо ядовитое вещество, извлекаемое из растений белладонны, белены, дурмана и применяемое в медицине как болеутоляющее средство, *атропин*. Бога врачевания древних греков *Асклепия* римляне называли *Эскулапом*. Медиков очень часто называют *эскулапами* или *сынами Эскулапа*. У Асклепия была дочь *Гигиия* (*Гигия*). Древние греки считали ее богиней здоровья. От имени *Гигии* образовалось слово *гигиена* — область медицины, изучающая влияние условий жизни и труда на здоровье человека и разрабатывающая меры профилактики заболеваний. Раздел клинической медицины, изучающий причины, методы лечения венерических болезней — *венерология* — назван так по имени *Венеры*, богини любви и красоты в римской мифологии. Другой термин — *флора* в значении «совокупность микроорганизмов, населяющих какую-либо полость, рану» — берет свое начало от имени римской богини цветов и весны — *Флоры*. По имени пастуха *Сифилуса*, героя поэмы итальянского врача и философа Джироламо Фракасторо (1478–1553), написанной на тему о *Сифилисе* названо хроническое инфекционное заболевание, возбудителем которого является бледная трепонема — *сифилис*, а также производные от данного слова: *сифилитология* — раздел медицины, изучающий *сифилис*; *сифилид* — различные элементы сыпи, возникающие на коже и на слизистых оболочках при сифилисе; *сифилома* — сифилитическое поражение в местах заражения. Термин *кретинизм* (болезнь, проявляющаяся в резкой физической и умственной отсталости) восходит к словам *христиане*, *Христос*, *христианство*, т.е. образован от имени *Иисуса Христа*, который, согласно религиозному вероучению, является основателем христианства, принявшим смерть на кресте, затем воскресшим и вознесшимся на небо. Слово *кретин* имеет значение «слабоумный человек», а слабоумных, как известно, на Руси считали людьми угодными богу.

Таким образом, практическая деятельность по созданию терминов происходит в процессе развития материальной и духовной культуры народов. История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности - это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе. Терминология является основой языка науки. Именно она несет наибольшую номинативно-информационную нагрузку в профессиональной речи. Как нам представляется, от других разрядов слов функционального стиля научной литературы медицинские термины отличаются своей огромной информационной насыщенностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Введенская, Л. А.* От названий к именам / Л. А. Введенская, Н. П. Колесников. — Ростов н/Д: Феникс, 1995. — 544 с.
2. *Янгсон, Р. М.* Медицинский энциклопедический словарь = Collins Dictionary of Medicine / Р. М. Янгсон; пер. Е. И. Незлобиной. — М.: Астрель: АСТ, 2005. — 1375 с.

УДК 821.111

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э. БЁРДЖЕССА «ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН»

Курочкина Е. О., Бабченко А. А., Бабченко А. О.

Научный руководитель: к.п.н., доцент *О. П. Довгер*

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Курский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
г. Курск, Российская Федерация

Введение

Актуальность работы заключается в необходимости более глубокого изучения художественного билингвизма как особого типа коммуникационной компетенции.